

CONVENTION DE COTUTELLE DE THÈSE

CONVENZIONE DI CO-TUTELA DI TESI

Dans le cadre de l'Université franco-italienne, créée suite au protocole signé à Florence le 6 octobre 1998 par les Ministères des Affaires Etrangères, les Ministères des Universités et de la Recherche, français et italiens, et également, pour la partie italienne, en vertu de la loi du 26/5/2000, n. 161. et pour la partie française de l'arrêté du 6 janvier 2005 et l'arrêté du 7 août 2006 relatif à la formation doctorale,

In applicazione del protocollo firmato a Firenze il 6 ottobre 1998 dai Ministeri degli Affari Esteri e dell'Università di Francia e Italia, nonché, per la parte italiana, in virtù della Legge 26/5/2000, n.161, istitutivi dell'Università italo-francese, e per la parte francese in virtù del decreto ministeriale del 6 gennaio 2005 e del 7 agosto 2006 relativo alla formazione dottorale,

il est établi :
si stipula :

entre / tra

Université de Caen – Basse Normandie, Explanade de la Paix, CS 14032, 14032 Caen CEDEX 5 – France, ci-dessous désigné par "Université de Caen", représentée par son Président, M. Pierre Sineux

Università di Caen – Bassa Normandia, Explanade de la Paix, CS 14032, 14032 Caen CEDEX 5 – France di seguito designata come "Università di Caen", rappresentata dal suo Rettore, Prof. Pierre Sineux

et / e

Università degli Studi di Firenze, Piazza San Marco, 4 - 50121 Firenze, Italia, désigné ci-dessous par "Université de Florence", représentée par son "Rettore", Prof. Alberto Tesi

Università degli Studi di Firenze, Piazza San Marco, 4 - 50121 Firenze, Italia, designata di seguito come "Università de Florence", rappresentata dal suo Rettore, Alberto Tesi

la convention de cotutelle de thèse concernant Mme **DereX Anne**, de nationalité française.
*la convenzione di co-tutela di tesi a favore della Sig.ra **DereX Anne**, di nazionalità francese.*

TITRE 1 - MODALITÉS ADMINISTRATIVES / CAPITOLO 1 – PROCEDURE AMMINISTRATIVE

1.1. Inscription / Iscrizione

Mme **DereX Anne** remplit toutes les conditions nécessaires à son inscription en thèse dans les deux Établissements.

*La Sig.ra **DereX Anne** è in possesso di tutti i requisiti richiesti per la sua iscrizione al dottorato di ricerca presso le due università.*

L'inscription administrative se fera chaque année dans les deux Établissements.

L'iscrizione verrà ripetuta ogni anno presso le due università.

À l'Université de Caen, l'inscription sera effectuée dans la spécialité de l'Ecole Doctorale ED 558 HMPL « Histoire, Mémoire, Patrimoine, Langage »
Presso l'Università di Caen l'iscrizione sarà effettuata nel dottorato di ricerca nella ED 558 HMPL « Histoire, Mémoire, Patrimoine, Langage »

À l'Université de Florence l'inscription sera effectuée dans la spécialité de la « Formation Doctorale » en Storia delle Arti e dello Spettacolo.
All'Università di Firenze, l'iscrizione sarà effettuata al dottorato di ricerca in Storia delle Arti e dello Spettacolo.

Le présent accord entre en vigueur à partir de la date de signature du représentant légal de chaque établissement signataire et le reste jusqu'à la fin de l'année universitaire au cours de laquelle la thèse ou les travaux seront soutenus.

La presente convenzione entra in vigore dalla data di firma del rappresentante legale di ciascuna Istituzione contraente e sarà valida fino alla fine dell'anno accademico nel corso del quale la tesi o lo studio saranno discussi.

Dans le cas où l'étudiante ne serait pas inscrite dans l'un et/ou l'autre des établissements signataires, ou bien renoncerait par écrit à poursuivre, ou bien n'est pas autorisée à poursuivre la préparation de sa thèse en vertu de la décision de l'un au moins des deux directeurs de thèse, les deux établissements signataires mettront fin conjointement et sans délai, aux dispositions du présent accord.

Nel caso in cui la dottoranda non fosse iscritta in una e/o l'altra delle Istituzioni contraenti, oppure rinunciasse per iscritto a proseguire, oppure, in virtù della decisione di almeno uno dei due direttori di tesi, non fosse autorizzato a proseguire la preparazione della tesi in co-tutela, le Istituzioni contraenti porranno fine, congiuntamente e senza ritardo, alle disposizioni del presente accordo.

La durée prévue pour la préparation de la thèse est de 3 ans. En cas de nécessité, cette durée peut être prolongée en conformité avec la réglementation en vigueur dans les deux établissements.

La durata per la preparazione della tesi è di 3 anni. In caso di necessità tale durata potrà essere prorogata in conformità con la regolamentazione vigente nelle due Istituzioni.

1.2. Droits d'inscription / Tasse d'iscrizione

Les droits d'inscription seront payés à l'Université de Caen.
Le tasse di iscrizione saranno versate all'Università di Caen.

En aucun cas le doctorant ne peut être contraint à acquitter les droits dans plusieurs établissements
Il dottorando non può essere costretto in nessun caso a pagare le tasse di iscrizione in più di una università.

1.3. Couverture sociale / Assistenza sanitaria

Le candidat devra adhérer à un régime de couverture sociale et une assurance responsabilité civile devra être souscrite et valable dans chacun des deux pays.

Il candidato, all'inizio della sua attività presso l'Università partner dovrà dimostrare di essere un possessore di un'assicurazione sanitaria (tessera sanitaria europea o modello E111/E128 per i cittadini membri della UE). Potrà essergli altresì richiesta la stipula di una polizza di responsabilità civile .

1.4. Conditions d'hébergement et d'aides financières offertes à l'étudiant / Condizioni di alloggio e sostegno finanziario offerte allo studente

Mme Derex enseigne dans les écoles de musique (municipales et régionales).
La signora Derex insegna nelle scuole di musica (municipale e regionale).

TITRE 2 - MODALITÉS PÉDAGOGIQUES /CAPITOLO 2 - MODALITÀ PEDAGOGICHE

2.1. Travaux de recherche / Lavori di ricerca

Les travaux porteront sur : Angelo Costantini comédien-musicien de la Comédie Italienne.

La ricerca verterà su : Angelo Costantini attore-musicista della Comédie Italienne.

Les travaux seront dirigés :

La ricerca sarà coordinata :

- à l'Université de Caen, par le Prof. **Anne Surgers**, UFR Sciences de l'homme, département Arts du spectacle / EA4256 LASLAR (direction Prof. Brigitte DIAZ),

- *all'università di Caen, dalla Prof.ssa Anne Surgers*, UFR Sciences de l'homme, département Arts du spectacle, *del Centro di ricerca EA4256 LASLAR* (direction Prof. Brigitte Diaz)

- à l'Université de Florence, par le Prof. **Renzo Guardenti**, du Dipartimento di Storia delle Arti e dello Spettacolo,

- *all'Università di Firenze, dal Prof. Renzo Guardenti, del Dipartimento Storia delle Arti e dello Spettacolo,*

Les personnalités ci-dessus désignées s'engagent à exercer pleinement la fonction de directeur de thèse pour la durée de la convention. En cas de changement dans la direction de la thèse, la procédure suivie sera celle de l'Université concernée, sans que cela comporte des variations à la présente convention. Ce changement de directeur devra être communiqué à l'autre université.

Le persone sopra designate s'impegnano a svolgere la funzione di direttore di tesi per tutta la durata della convenzione. In caso di cambiamento nella direzione della tesi, la procedura seguita sarà quella dell'università interessata, senza che ciò comporti variazioni alla presente convenzione. Questo cambiamento di direttore dovrà essere comunicato all'università partner.

Par l'intermédiaire de leurs directeurs de thèses respectifs, les établissements signataires s'engagent à se communiquer toutes les informations et la documentation utiles à l'organisation de la cotutelle de thèse faisant l'objet du présent accord.

Le Istituzioni contraenti, attraverso l'intermediazione dei rispettivi direttori di tesi, si impegnano a comunicarsi rispettivamente tutte le informazioni e la documentazione utile per l'organizzazione della cotutela di tesi oggetto della presente convenzione.

Les travaux seront réalisés (répartition du temps de travail entre les deux Etablissements) :

La ricerca sarà realizzata (ripartizione dei tempi di ricerca tra i due atenei) :

1ère année de doctorat / 1° anno di dottorato : Université de Caen : 9 mois (9 mesi) ; Università di Firenze : 3 mois (3 mese)

2ème année de doctorat / 2° anno di dottorato : Université de Caen : 9 mois (9 mesi) ; Università di Firenze : 3 mois (3 mesi)

3ème année de doctorat / 3° anno di dottorato : Université de Caen: 9 mois (9 mesi) ; Università di Firenze : 3 mois (3 mesi)

2.2. Rédaction de la thèse / Redazione della tesi

- La thèse sera rédigée en (langue) : française.

- *La tesi sarà redatta in (lingua) : francese.*

- Un résumé substantiel sera rédigé en français et italien.

- *Una sintesi sostanziale dovrà essere redatta in francese e in italiano.*

2.3. Soutenance / *Discussione*

La thèse donnera lieu à une **soutenance unique à l'Université de Caen.**

Questa tesi si concluderà con un unico esame finale presso l'Università di Caen.

La soutenance sera reconnue par les deux Etablissements.

L'esame finale sarà riconosciuto dalle due istituzioni.

Langue utilisée pour la soutenance : française ; la présentation orale comportera également au minimum un résumé en français et en italien.

Lingua utilizzata per l'esame finale : francese ; l'esposizione orale prevederà inoltre una sintesi in italiano e in francese.

Le jury sera constitué conformément aux règles des deux pays concernés et sera approuvé par le Président de l'Université de Caen et le « Rettore » de l'Université de Florence.

La commissione sarà nominata conformemente alle regole vigenti nei due paesi e sarà approvata dal "Président" dell'Università de Caen. e dal Rettore dell'Università di Firenze.

Le jury de soutenance sera composé sur la base d'une proportion équilibrée de membres de chaque établissement désignés par les établissements contractants et comprend des personnalités extérieures à ces établissements. Les deux Directeurs de thèse participeront à la soutenance. Le nombre des membres du jury ne peut excéder huit.

La commissione giudicatrice sarà costituita sulla base di una proporzione equilibrata di membri di ognuna delle due strutture e comporta delle personalità esteriore. I due Direttori di tesi parteciperanno alla discussione. Il numero totale dei membri non può essere superiore a otto.

2.4. Délivrance des diplômes/*Rilascio del titolo*

Le grade de docteur sera délivré simultanément dans chacun d'entre eux. Dans tous les cas, sur le diplôme de docteur figureront l'indication de spécialité ou de discipline, le titre de la thèse ou l'intitulé des principaux travaux, la mention de la co-tutelle, les noms et titres des membres du jury et la date de soutenance.

Il titolo di dottore sarà rilasciato contemporaneamente in ciascuna di esse (doppio titolo). In ogni caso saranno iscritti sul diploma di dottore la specializzazione o la disciplina, il titolo della tesi o l'intitolato delle ricerche principali, la votazione della co-tutela, i nomi e le qualifiche dei membri della commissione e la data dell'esame finale.

L'Université de Caen délivrera à Mme Anne Derex le titre de: « Docteur de l'Université de Caen Basse-Normandie/spécialité Arts du spectacle (18^e) » conformément à la réglementation française en vigueur.

L'Università de Caen rilascerà alla Sig.ra Anne Derex il titolo di "Docteur de l'Université de Caen Basse-Normandie/spécialité Arts du spectacle (18^e)", in conformità alla normativa francese in vigore.

L'Université de Florence délivrera à Mme Anne Derex le titre de "Dottore di ricerca in Storia delle Arti e dello Spettacolo/spécialité : Spettacolo" conformément à la réglementation italienne en vigueur.

L'Università di Firenze rilascerà alla Sig.ra Anne Derex il titolo di "Dottore di ricerca in Storia delle Arti e dello Spettacolo /specializzazione: Spettacolo" conformemente alla legislazione italiana in vigore.

TITRE 3 – PROPRIÉTÉ/CAPITOLO 3 - PROPRIETA'

Les résultats des travaux issus des actions de collaboration seront réputés être la copropriété des établissements contractants au prorata de leurs apports respectifs, intellectuels et financiers, à l'obtention de ces résultats.

I risultati dei lavori derivati dalle azioni di collaborazione sono considerati co-proprietà delle due università al prorata dei rispettivi apporti intellettuali e finanziari e devono essere tutelati conformemente alla normativa vigente in ciascun paese.

Un accord particulier de valorisation sera établi entre les parties en cas d'obtention de résultats valorisables industriellement, pour préciser leurs droits et obligations respectifs et, notamment, leur quote-part de propriété en cas de dépôt de brevet conjoint, ainsi que désigner la partie qui sera maître d'œuvre de la valorisation.

Un accordo specifico sarà stabilito tra le parti in caso di ottenimento di risultati con valore industriale per precisare i diritti ed oblii rispettivi e, in particular modo, la quota di proprietà in caso di deposito di brevetto comune, e per designare la parte responsabile che metterà in opera la valorizzazione.

TITRE 4 - MODIFICATION – RÉSILIATION/CAPITOLO 4 - MODIFICHE-RISOLUZIONE

La présente convention est modifiable et résiliable par voie d'avenant établi d'un commun accord et signé par les représentants légaux des deux Établissements.

La presente convenzione è modificabile e rescindibile per comune accordo tra le parti, sottoscritto dai rappresentanti legali delle due Università.

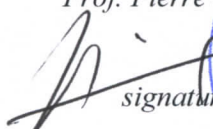
La présente convention est établie en cinq exemplaires originaux dont un pour la doctorante et deux pour chacune des universités partenaires.

La presente convenzione viene redatta in cinque esemplari originali di cui uno per la studentessa e due per ciascuna delle università collaboratrici.

A Caen , le 07 FEV. 2013

Firenze, il

Le Président de l'Université de Caen,

Prof. Pierre Sineux

signature




Il Rettore dell'Università di Firenze,

Prof. Alberto Tesi

Firma

Le Directeur de thèse à l'Université de Caen Basse-Normandie,

Prof. Anne Surgers


signature

Il Direttore della tesi all'Università di Firenze,

Prof. Renzo Guardenti


Firma

Le Directeur de l'EA 4256 LASLAR, directeur-adjoint de l'école doctorale "Histoire, Mémoire, Patrimoine, Langage"

Prof. Brigitte Diaz

signature



Il Coordinatore del dottorato di ricerca in storia delle Arti e dello Spettacolo

Prof.ssa Sara Mamone


Firma

Le doctorant, Il Dottorando

Anne Derex
Signature, Firma

